

Название

Рассказал	ЗН
Записал	ЛЛ
Когда	16.01.2010
Расшифровка	ВГ
Переводчик	ТН
Когда	16.01.2010
Выверка	
Переводчик	
Когда	

1. Адиза кирба.

Сидячий хлеб.

адиза, не адыза.

2. Кудахай бодун дирибуина[?] ээбь адиза кирба пиригуубиш.

Раньше, когда мы в тундре жили, мать сидячий хлеб стряпала.

жарила, наверное.

3. То дюбун сылеуг дяза модьна[?] окан небач оорань[?].

В то время белого хлеба много не ели.

оорань[?] — одно слово. М.б. оор ань^{??}

4. Дяса пири ползыда дязаш.

Мука у нас всегда была черная.

Или темная. Дяса есть слово, конечно. И дяза есть

5. Чики адиза кирба ползыда дязахад ээбь пиригубизаш.

Этот сидячий хлеб мать делала из черной муки.

6. Ендова ми торсы бикуча батада, пиби би[?] батада, чики иблейгун дюбиби[?]εза би[?]

В миску водички нальет, кипяченой воды нальет, немножко теплой воды
Все время буд. в значении итератива. По кр. м. ТН переводит будущим.

7. Чики би[?] нин... сыртадаза, чики бикун дяза колыта.

Эту воду посолит, в эту воды муки намешает.

Кажется, здесь дяса. Би[?] нин и сыртадаза не согл.?

8. Ползыда дяза колытаза, точикуз монутаза, монуй аиб кирба εза.

Черной муки намешает, потом месит, месит, сырой хлеб получается.
монуй — небось существительное какое-то.

9. Точикуз росай кирбазыроу εдйу мудыза.

Такой (формы), как русская буханка, делает.

10. Росай кирбазырэу эдйу //...// монтаза.

Как русский хлеб замесит.

толраха, толрэу — одно и то же, «как стол». Бизрэу (-ау?) «как вода»

11. Точикуз му латку ни бозуту киот моктадаза.

Потом на дощечку к огню поставит.

12. Тор чикир мокчиза бозуту[?] кеεхон.

Так он стоит около огня.

13. Тεхе ту дез εза киеза... ту дез чикир му... тырада.

Та сторона, которая к огню, высохнет.

тыраби — сухой. Тырби пѣ — сухие дрова, тырби кирба — сухой хлеб.

14. Точкуз бу тор ниткахан мотадаза тырай[?] сѣсыда и деси ни десидаза.

Потом она ниткой отрезает сухую корочку и на палочку надевает.
деси — не деци. Ни — н твердое? Не деситаза? Переслушать.

15. Деси ни десидаза и ту дез[?] эдйу моктадаза.

На палочку наденет и к огню так поставит.

16. Ту дез[?] сэнку дёр тор поштугузаза эдйу.

К огню несколько раз будет поворачивать.

17. Тыр щизи сясшош чикир... щизи сесѣш чикир тырада.

Так с двух сторон получается сухая корочка.

18. Точикоз меоныда чики щизи ползыда сѣсыку кирба меон пиби кари собода.

Потом внутрь, между этими двумя черными корочками вареную рыбу затолкает.

Наверное, все же «внутри хлеба»

19. Чики лубникраха кирбаку ѳза.

Как рыбный пирог хлеб будет.

20. Торсы сѣнхору... окан торсы кирбазна[?] мяза.

Несколько... много она нам такого хлеба делала.

21. Чики торсы кирбакухун модьна[?] киузнуюу чай мубиєчь, точикоз пьвшумную
єба нона[?]... пьвшумную чайхун торсы кирбаку омабиєчь.

С таким хлебушком мы утром пили чай, вечером мать нам... вечером за чаем
такой хлебушек ели.

22. Нуль єсыза кирбакуш.

Очень вкусный хлебушек.

єсыза — вкусный.

23. Модь кутуйхун тыэза мяконынь[?] //...// адибунь, нуль аган торсы кирбад
локри комрууби, мамбиз:

Я иногда сейчас когда дома сижу, так сильно вдруг захочу такого хлеба,
думаю:

24. Тыэза торсы кирбаку о[?]ой єєбунь[?], нуль сойза єниш.

Сейчас бы съесть такой кусочек хлеба, как было бы хорошо.

ТН: о[?]ой єєбунь, наверное, вместе. Аналитическая форма!

25. Чи, тыэза модь манад комаз[?]:

Вот, я теперь хочу сказать:

26. Сегмид єньчи[?], сегмид дяхан или сегмид тыс єньчи[?], кудахай ниєш єбуйза,
ооруйза, кєрта муза, єєда пиридуи му єтау йєт, сегмид мухуз ага єньчиш
канибут, сегмид мухуз чикиза єсиза єза.

Любой человек, в любой стране или любого народа человек, давно когда был
он ребенком, то, что ел, свою еду, мать которую варила еду, из всех вещей,
когда ты взрослый становишься, это будет самое вкусное.

єтау йєт — для связи слов.

27. Обухуру εсиза, канфетка ни тара, обухуру пряник ни тара, торсы кирбакуру ониш.

Ничего вкусного не надо, конфет не надо, никакого пряника не надо, только такого хлебушка бы съел.

28. Чи бяуза њай.

Ну, вот и все.